

ПИСЬМО ЖУНОВСКАГО КЪ ГЕТЕ.

Monsieur!

C'était pour moi une joie bien grande et bien inattendue de recevoir la chère lettre de votre excellence et le cadeau précieux qui l'accompagnait... Mon retour, très retardé, à Pétersbourg a été cause, que je l'ai reçu très tard et que je n'ai pas encore fait ma réponse. Mais comment vous remercier pour cette marque précieuse de bienveillance et de souvenir! Je vous dirai tout simplement, que la lecture de votre lettre m'a fait venir les larmes aux yeux. Ce que vous y dites avec tant de bonté sur notre entrevue, je l'ai senti en votre présence et après vous avoir quitté. Cette entrevue si ardemment désirée et attendue, ne fût que d'un moment, mais ce moment fût riche

en sensations vives; je n'ai pû rien vous dire précisément, parcequ'il y avait trop à dire; mais je vous ai vu, et votre présence a été pour moi comme une récapitulation rapide des plus beaux temps de mon passé. *Und manche liebe Schatten steigen auf!* C'était cela!.. Recevez donc, cher grand homme, ma reconnaissance et pour ce passé, qui a été si souvent embelli par l'influence de votre génie, et pour ce cours instant où j'ai senti le bienfait de votre présence et que vous avez terminé par un serrement de main si bienveillant et paternel, et pour cette lettre si touchante, ce *wiederholtes Willkommen und Lebewohl*, qui sera conservé religieusement, comme un don sacré d'une main chérie. Je me suis empressé de la montrer à

m-me la grande duchesse Aléxandrine. Ce que vous y dites avec tant de vérité et de charme sur son compte l'a vivement touché, et elle m'a chargé de vous éxprimer ses sentiments. Cette ame pure, simple et profondément sensible, est faite pour être appréciée par la votre. Elle s'est trouvée bien à son aise avec vous, comme elle le dit elle-même, et sa vue a dû vous laisser un souvenir attendrissant et serein, comme l'apparition d'un être ami, qui réunit en soi tout ce qui est grand, et dans lequel ce grand n'est autre chose que le naturel naïf et l'innocente simplicité d'un enfant. Tel est le caractère de cette chère princesse. Ce que je vous dis sur son compte ne peut pas être nouveau pour vous, qui savez apprécier l'homme au premier coup d'œil; mais le dire à Goethe est pour moi une jouissance, que je ne veux pas me refuser.

Je finis. Que la Providence vous comble de tous les dons du bonheur, comme Elle vous a comblé de tous les dons du génie. Tenez la promesse que vous m'avez donnée en me disant adieu: *restez encore bien, bien longtems parmi nous autres*, en nous faisant jouir de votre existence bienfaisante, en jouissant vous-même des bienfaits que vous avez répandu sur les meilleurs de votre siècle. On garde facilement le souvenir de ceux par qui on est aimé: cela me donne le droit d'espérer que je ne serai pas effacé totalement dans le votre.

Je suis de cœur et d'ame avec le plus vrai dévouement

de votre excellence
le très humble et très respectueux
serviteur

Joukoffsky.

St. Pétersbourg.

25 fevrier (9 mars) 1822.

9 mars.

Переводъ

Милостивый государь!

Дорогое письмо вашего превосходительства было для меня большой и неожиданной радостью, также какъ драгоценный подарокъ, сопровождавшій его. Запоздалое возвращеніе мое въ Петербургъ было причиною, что я получилъ его очень поздно и еще не отвѣчалъ. Но какъ благодарить васъ за такой драгоценный знакъ вашей благосклонности и воспоминанія? Скажу просто, что когда я читалъ письмо ваше, у меня на глазахъ навернулись слезы. То, что вы съ такой добротой говорите о нашемъ свиданіи, я чувствовалъ въ вашемъ присутствіи и разставшись съ вами. Это желанное, ожидаемое свиданіе длилось одну минуту, но минута эта была богата живыми ощущеніями; я ничего не могъ сказать вамъ, потому именно, что слишкомъ много хотѣлось сказать; но я васъ видѣлъ, и ваше присутствіе было для меня какъ будто перечетомъ лучшихъ дней моей жизни, *und manche liebe Schatten steigen auf!* (и много милыхъ тѣней встало): такъ и было! Примите же, дорогой великій человѣкъ, благодарность мою за это прошлое, такъ часто украшенное вліаніемъ вашего генія, и за то мгновеніе, въ которое я почувствовалъ благодѣяніе вашего присутствія, и которое вы довершили такимъ дружескимъ, отеческимъ рукожатіемъ; за трогательное письмо, съ повторенными *Wilkommen und Lebewohl*, которое свято сохранится, какъ священный даръ милой руки. Я поспѣшилъ показать его великой княгинѣ Александрѣ Феодоровнѣ. То что вы объ ней сказали такъ вѣрно и такъ прекрасно, глубоко ее тронуло. Она поручила мнѣ выразить вамъ ея чувства. Эта душа чистая, простая, глубоко чувстви-

тельная, можетъ быть понята вашею душою. Ей было съ вами ловко, она сама это сказала; а вамъ, конечно, взглядъ на нее оставилъ свѣтлое, прекрасное воспоминаніе, какъ появленіе друга, заключающаго въ себѣ все великое, и въ которомъ это величіе есть не иное что какъ природная чистота и простая невинность ребенка. Таковъ характеръ этой милой великой княгини. Вамъ не ново то, что говорю объ ней; вы при первомъ взглядѣ умѣете оцѣнить человѣка; но сказать это Гёте есть наслажденіе, въ которомъ не хочу себѣ отказать.

Кончаю. Да ниспошлетъ вамъ Провидѣніе всѣ дары счастья, какъ ниспослало всѣ

дары генія. Сдержите слово, данное мнѣ при прощаньи: *будьте домо, очень домо посреди насъ*, съ нами; доставляйте намъ наслажденіе вашимъ благодѣтельнымъ присутвіемъ и наслаждайтесь сами благодѣніями, разлитыми вами на лучшихъ людей вашего вѣка. Легко вспоминать тѣхъ, кто насъ любитъ; по этому имѣю право надѣяться, что не совсѣмъ исчезну изъ вашей памяти. Сердцемъ и душою съ истинной преданностью остаюсь вашего превосходительства покорный и почтительный слуга Жуковскій.

Петербургъ.

25 Февраля 1822

9 Марта.

(Сохранилось въ черновомъ подлинникѣ).